

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА  
о диссертации *Кхонг Тху Хиен*  
«Русские и вьетнамские фразеологизмы с названиями растений в  
лингвокультурологическом аспекте»,  
представленной на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук по специальности  
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание  
г. Тверь, 2019

Диссертационное исследование *Кхонг Тху Хиен* посвящено **проблеме** анализа национально-культурной специфики идиом-фитонимов, встречающихся в русском и вьетнамском языках. Работа выполнена в русле лингвокультурологической теории, что обеспечивает наиболее **актуальный подход** к изучению данного вопроса, поскольку интерес исследователей к сравнительному анализу различных культур только усиливается. Естественно, что составляющие **объект** и **предмет** данного исследования фразеологические единицы-фитонимы (далее ФЕ) и их специфические особенности в языковой картине мира русского и вьетнамского языков соответственно являются действительно интересным языковым феноменом, требующим особого и очень серьёзного подхода при изучении его специфических черт лингвистикой. Кроме того, новаторским представляется сравнительный анализ фразеологизмов именно вьетнамского и русского языков, поскольку эти языки, являясь отражением культурного, социального и исторического опыта двух народов, в последнее время все больше сближаются: возрастает популярность как объекта изучения как вьетнамского языка (у русских студентов), так и русского языка (у представителей вьетнамской культуры). Более того, изучение и осмысление ФЕ в сравнительном аспекте вносит несомненный вклад в развитие фразеологии как раздела лингвистики. Всё это свидетельствует о несомненной **актуальности** представленной диссертационной работы.

**Научная новизна** работы заключается, как минимум, в добротной попытке диссертантки выявить и описать отдельные структурно-

семантические особенности ФЕ, а также представить научному сообществу новые факты как о вьетнамской культуре в целом, так и о языковой картине мира вьетнамцев в частности. Новаторским представляется и комплексный подход к составляющему **цель** данного исследования описанию ФЕ обоих языков. Цель успешно решается в ходе выполнения грамотно поставленных **задач**.

**Теоретическая значимость** исследования обусловлена тем, что работа, выполненная с учетом современных реалий фразеологии, позволяет в достаточно полной мере упорядочить и систематизировать корпус ФЕ, а также позволяет понять функциональную насыщенность ФЕ с помощью разнообразных примеров.

**Объективность и достоверность полученных результатов** обеспечивается широким охватом теоретических источников и практических материалов для исследования на русском и иностранных языках (260 единиц на русском языке и 185 единиц на вьетнамском языке), а также достаточно солидной эмпирической базой исследования из разнообразных источников (словари, Национальные корпуса исследуемых языков). Проведён качественный и основательный анализ полученных данных с помощью описательного, сравнительно-сопоставительного **методов**, методов структурно-семантического, контекстуального и корпусного анализа, метода лексикографического описания, что позволило диссертантке достаточно полно определить и выделить специфические особенности ФЕ-фитонимов во вьетнамском и русском языках. Выявленные результаты подтверждаются достаточным практическим материалом.

Представленное диссертационное исследование имеет несомненную **практическую значимость** для дальнейшего изучения межъязыковых контактов и лингвокультурной специфики двух народов, а также в лексикографическом аспекте, в лингводидактике при изучении языков (например, русского как иностранного), в теории и практике перевода,

благодаря анализу, систематизации и описанию наиболее интересных примеров с точки зрения трансляции смысловой составляющей и культурно-исторических особенностей ФЕ-фитонимов. Кроме того, многие теоретические положения и иллюстративные примеры могут найти успешное применение в рамках преподавания лингвокультурологии, сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания и смежных дисциплин. Более того, представленная работа вызывает интерес и раскрывает перспективы дальнейших исследований в области изучения сравнительной лингвокультурологии и стилистики.

**Структурно** работа состоит из введения, трех глав и заключения. Список источников включает в себя 168 наименований, из них 35 словарей, 9 наименований электронных ресурсов (включая корпуса примеров), а также 124 наименования научных трудов отечественных и зарубежных авторов, использованных для формирования **теоретико-методологической базы** исследования. Данный факт не может не вызвать уважения к колоссальному труду, проделанному диссертанткой, проанализировавшей такое количество источников.

**Положения**, выносимые на защиту, раскрывают суть работы и в достаточной степени обоснованы выводами, сделанными в ходе исследования. Выводы по главам отличаются логичностью и содержательностью.

С точки зрения **технического оформления** в работе были замечены незначительные орфографические и пунктуационные погрешности, тем не менее, не умаляющие достоинств работы.

В связи с проблематикой обсуждаемой диссертации хотелось бы задать диссертантке следующие вопросы:

1. Первая глава диссертационной работы посвящена анализу фитонима как объекта исследования с позиций современной лингвистики (см. стр. 12-36 работы). Очевидно, что в этой главе автор осуществила попытку показать

актуальность собственного исследования и динамику развития подходов к изучению этого феномена. Автор сетует, что единой системы критериев для классификации таких ФЕ не существует. Однако хотелось бы получить пояснения автора о том, какую значимость в работе играет данный аспект, если в практической части исследования он не отражен, за исключением деления по степени их сходства на 6 групп (см. стр. 168 работы). Почему была выбрана именно данная классификация? Кроме того, хотелось бы уточнить, какими критериями руководствовалась бы диссертантка, если бы перед ней стояла задача создать классификацию фитонимов и по какой причине.

2. Вторая глава исследования изобилует примерами из двух языков (пословицы и поговорки), что приятно порадовало, поскольку автором была проведена большая аналитическая работа (см. стр. 52-111 работы). Тем не менее, автор ограничивается лишь сравнительным анализом и констатацией различий либо на денотативном, либо на культурно-семантическом уровнях, почти не отмечая причин таких различий с точки зрения лингвокультурного компонента и языковой картины мира, кратко упоминая, что "разница обусловлена национальной спецификой культуры, образа жизни, образного восприятия внешнего мира обоими народами" (см. стр. 111 работы). Можно ли прокомментировать данное замечание?

3. На наш взгляд, третья глава задает перспективы для проведения отдельного исследования, возможно ли пояснить, был ли данный аспект включен в работу в качестве третьей главы сознательно, и почему.

Подчеркну, что все вопросы носят дискуссионный характер и ни в каком случае не снижают достоинств представленной работы. В целом, можно констатировать, что диссертационное исследование Кхонг Тху Хиен «Русские и вьетнамские фразеологизмы с названиями растений в лингвокультурологическом аспекте» представляет собой законченное, самостоятельное научное произведение, в достаточной мере обладающее

теоретической и практической значимостью, а также несомненными признаками актуальности и новизны. Текст автореферата и публикации по теме диссертации в полной мере отражают содержание работы. Диссертация прошла **апробацию** на международных научных конференциях. По теме исследования имеется шесть публикаций, из них 3 – в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Диссертация Кхонг Тху Хиен «Русские и вьетнамские фразеологизмы с названиями растений в лингвокультурологическом аспекте» соответствует паспорту заявленной научной специальности (10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) и отвечает всем квалификационным требованиям, предъявляемым ВАК к работам данного типа в соответствии с пп. 9-14 положения «О присуждении учёной степени» утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (редакция от 28.08.2017 г., № 1024). В связи с вышесказанным, считаю, что Кхонг Тху Хиен заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук

(специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание)

И.А. Самохина

доцент кафедры иностранных языков  
ВА ВКО им. Г.К. Жукова,  
170100, г.Тверь  
ул. Жигарева, д. 50  
email: [irina.samokhina@gmail.com](mailto:irina.samokhina@gmail.com)

06 июня 2019 года